

༡༡། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་ཐེ་པལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

Eines der Fünf Königlichen Sutras:

Der König der Wunschgebete des vortrefflichen Handelns der Edlen

aus dem Avataṃsaka Sutra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

gyagar ke du

In indischer Sprache:

ཨཱ་རྟ་བྷ་དྲ་ཅཱ་པ་ཉི་ཁྱ་ན་རྟ་རྟ་ཇ།

ārya bhadracaryā praṇidhāna rāja

Āryabhadracārya Praṇidhānarāja

བོད་སྐད་དུ།

böke du

In tibetischer Sprache:

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལས་གྱི་རྒྱལ་པོ།

phag pa zang po chö pe mön lam gyi gyal po

Phagpa Sangpo Chöpé Mönlam Gyi Gyalpo

In deutscher Sprache:

Der König der Wunschgebete:

Das Streben nach dem vortrefflichen Handeln der Edlen

Die Ehrerbietung des Übersetzers

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

phagpa jampel schön nur gyurpa la chaktsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem jugendlichen Mañjuśrī!

Die Sieben Zweige, die den Geistesstrom reinigen

1. Verehrung ausdrücken

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

jinye su dag chog chü jigten na.

In allen Welten, in allen zehn Richtungen, verweilen die Tathagatas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

düsum shegpa mi yi sengge kün.

ཁ་དག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dag gi malü dedak thamche la.

Vor jedem einzelnen von diesen Löwen unter den Menschen verbeuge ich mich voller Freude mit Körper, Rede und Geist.

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེའོ།

lū dang ngag yi dangwé chak gyi'o.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།

sangpo chöpe mönlam tob dak gi.

Durch die Kraft meiner Wünsche nach vortrefflichem Handeln erscheint jeder einzelne von ihnen ganz klar in meinem Geist

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gyalwa thamche yi kyi ngönsum du.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

shing gi dül nye lü rab tüpa yi.

und mit Körpern so zahlreich wie die Atome des Universums verbeuge ich mich voller Hochachtung vor all diesen Siegreichen.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཆལ་ལོ།

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dül chig teng na dül nye sanggye nam.

In jedem einzelnen Atom verweilen so viele Buddhas, wie es Atome gibt, umgeben von Bodhisattvas, ihren spirituellen Erben,

སངས་རྒྱས་སྤྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sanggye se kyi ü na shukpa dak.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

detar chö kyi ying nam malüpar.

und ich vertraue darauf, dass Dharmadatu, die gesamte Sphäre aller Erscheinungen, vollständig von den Buddhas durchdrungen ist, die ich hier vergegenwärtigt habe.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

thamche gyalwa dak gi gangwar mö.

དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

dedak ngappa mize gyatso nam.

Mit Meeren von unerschöpflichen Lobpreisungen, begleitet von einem grenzenlosen Meer harmonischer Klänge,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching.

besinge ich die hervorragenden Qualitäten der Siegreichen und preise alle, die in Glückseligkeit verweilen.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

dewar shekpa thamche dag gi tö.

2. Gaben darbringen

མི་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

metok dampa trengwa dampa dang.

Die feinsten Blumen und prächtige Girlanden, feinste Zimbeln und edlen Balsam,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

silnyen nam dang jugpé duk chok dang.

|མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

marmé chok dang dugpö dampa yi.

strahlende Lichter und duftendes Räucherwerk, dies alles bringe ich euch Siegreichen als Gaben dar.

|རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi.

|ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།

nasa dampa nam dang dri chok dang.

Erlesenste Stoffe und erhabenste Düfte, Gefäße mit duftendem Pulver, so hoch aufgetürmt wie der Berg Meru,

|བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chemé phurma rirab nyampa dang.

|བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།

köpa kyeper phagpé chok kün gyi.

all dies, tadellos angerichtet und von allerhöchster Qualität, bringe ich euch Siegreichen als Gaben dar.

|རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།

gyalwa dedak la yang chöpar gyi.

|མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chöpa gang nam lamé gya chewa.

Diese unermesslichen und unübertroffenen Gaben bezeugen meine tiefste Verehrung gegenüber allen Buddhas der drei Zeiten.

|དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dedak gyalwa thamche la yang mö.

|བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

sangpo chö la depé tob dak gi.

Mit der Kraft meines Vertrauens in das vortreffliche Handeln verbeuge ich mich vor allen Siegreichen und biete ihnen meine Gaben dar.

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆམ་མཆོད་པར་བགྱི།

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi.

3. Fehltritte bekennen

|འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

döchak shedang timuk wang gi ni.

Jede negative Handlung, die ich mit Körper, Rede und Geist begangen habe,

|ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lü dang ngag dang deshin yi kyi kyang.

|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

digpa dag gi gyipa chi chipa.

angetrieben von Anhaftung, Zorn und Verwirrung, all dies lege ich hier offen.

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dedak thamche dag gi sosor shak.

4. Mitfreude entwickeln

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

chog chü gyalwa kün dang sanggye sé.

Ich erfreue mich an dem Verdienst jedes Einzelnen – aller Buddhas der zehn Richtungen und der Bodhisattvas,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

rang gyal namdang lop dang milop dang.

འཁོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa kün gyi sönang gangla yang.

der Pratyekabuddhas, der Übenden auf dem Weg, derer jenseits des Übens und aller fühlenden Wesen.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dedak kün gyi jesu dag yi rang.

5. Die Buddhas bitten, das Dharmarad zu drehen

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒོན་མ་དག།

gang nam chog chü jigten drönma dak.

Ihr Leuchten der Welt, die in alle zehn Richtungen ausstrahlen, ihr seid dem Weg des Erwachens stufenweise gefolgt und habt somit die Buddhaschaft, den Zustand frei von jeglicher Anhaftung, verwirklicht.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchub rimpar sanggye machak nye.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dedak dag gi thamche la.

All Ihr Schützer, ich fordere Euch auf: dreht das unübertreffliche Rad des Dharma!

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

khlorlo lana mepar korwar kü!

6. Die Buddhas bitten, nicht ins Nirvana einzugehen

མྱ་ངན་འདའ་སྒོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang she dedak la.

Mit zusammengelegten Händen ersuche ich all die Siegreichen, die beabsichtigen, den Übergang ins Nirvana aufzuzeigen:

འཁོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

drowa kün la phen shing dewé chir.

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shing gi dü! nye shukpar yang.

Bitte bleibt für Zeitalter, so zahlreich wie die Atome des Universums, um das Glück für alle Wesen zu bewirken und ihnen zur Seite zu stehen.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་བྱུར་གསལ་བར་བགྱི།

dag gi thalmo rab jar sölwar gyi.

7. Widmen

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

chak tsalwa dang chöching shakpa dang. jesu yi rang kü! shing sölwa yi.

Das gesamte Verdienst, das hier durch Verbeugen, Darreichen und Bekennen, Mitfreuen, Erbitten und Ersuchen angesammelt wurde, und sei es noch so gering,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

gewa chungse dag gi chi sakpa. thamche dag gi jangchub chir ngo'o.

widme ich allen fühlenden Wesen und dem Erlangen der höchsten Erleuchtung.

Das eigentliche Wunschgebet von Samantabhadra

1. Der Wunsch nach der Reinheit der Einstellung

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི། འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

depé sanggye nam dang chok chu yi. jigten dak na gang shuk chöpar gyur.

Mögen die Buddhas der Vergangenheit und jene, die gegenwärtig in den Welten der zehn Richtungen verweilen, mit Darreichungen geehrt werden.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཁྱུར་བར། བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

gangyang majön dedak rab nyurwar. sam dzog jangchub rimpar sanggye chön.

Mögen jene, die noch erscheinen werden, schnell ihre Bestrebungen erfüllen und über den stufenweisen Weg Buddhaschaft erlangen.

སྟོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། རྟེན་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

chok chu galé shing nam jinyepa. dedak gyacher yongsu dakpar gyur.

Mögen all die unzähligen Weltensysteme der zehn Richtungen vollkommen rein sein,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། སངས་རྒྱས་སྐུ་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

jangchub shing wang drung sheg gyalwa dang. sanggye sé kyi rabtu gangwar shog.

und mögen diese Universen von den Siegreichen erfüllt sein, die zum großen Bodhibaum gegangen sind, umgeben von den Bodhisattvas, ihren spirituellen Erben.

སྟོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། རྟེན་དག་ཏུ་རྩ་ནང་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

chok chü semchen gang nam jinye pa. dedak taktu nemé dewar gyur.

Möge jedes einzelne der unzähligen Wesen der zehn Richtungen immer Glück und Gesundheit erleben,

|འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni.

mögen all diese Wesen ihre wahre Bestimmung im Dharma finden, und mögen dadurch alle ihre Hoffnungen erfüllt werden.

|མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

thünpar gyur ching rewa'ang drubpar shog.

2. Der Wunsch, Bodhicitta niemals außer Acht zu lassen

|བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

jangchub chöpa dak ni dag chö ching.

Möge ich all die vielen Formen des vortrefflichen Handelns aufzeigen und mich in allen meinen Wiedergeburten an meine früheren Leben erinnern.

|འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

drowa küntu kyewa drenpar gyur.

|ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

tserab küntu chipo kyewa na.

Möge ich während jedem Kreislauf von Tod, Übergang und Wiedergeburt immer ein dem Dharma entsprechendes Leben führen und wahre Entsagung praktizieren.

|རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dag ni rabtu jungwar shog.

|རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur te.

Möge ich, dem Beispiel der Siegreichen folgend, das vortreffliche Handeln ausüben,

|བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་བྱེད་ཅིང་།

sangpo chöpa yongsu dzog je ching.

|ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

tsültrim chöpa drime yong dakpar.

möge mein ethisches Verhalten makellos und rein sein, und möge ich mich in allen Situationen stets tadellos verhalten.

|རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོན་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönme chöpar shog.

|ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྱུ་དང་གཞིན་སྟེན་སྐད།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké.

Möge ich in der Lage sein, den Buddhadharma in allen Sprachen der fühlenden Wesen weiterzugeben,

|སྐུ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drülbum dak dang mi yi ké nam dang.

|འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་སྐད་རི་ཙམ་པར།

drowa kün gyi dra ké ji tsampar.

in den Sprachen der Götter, Nagas, Yakshas, Kumbhandas und in all denen der menschlichen Welt.

|ཐམས་ཅད་སྐད་ཏུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།

thamche ké du dag gi chö ten to.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་།

de shing pharöl chin la rab tsön té.

Möge ich mich den überragenden Qualitäten der Pāramitas widmen, und dabei den Erleuchtungsgeist niemals außer Acht lassen.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

jangchub sem ni namyang je magyur.

།ཐྱིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

dikpa gang nam dribpar gyurwa dak.

Mögen alle negativen Handlungen, die meinen Geist verschleiern, ausnahmslos gereinigt sein.

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dedak malü yongsu jangwar shog.

3. Der Wunsch, frei von Verunreinigungen zu sein

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé.

Möge ich von negativem Karma, den Geistesgiften und den Handlungen von Mara befreit, in allen Weltensystemen handeln, in denen sich Wesen befinden,

།སྒོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

dröl shing jigten drowa nam su yang.

།རི་ལྗར་པརྩོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

jitar pemo chü mi chakpa shin.

und möge ich wie ein Lotus sein, nicht anhaftend am Wasser, und ungehindert wie die Sonne und der Mond am Firmament.

།ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྗར་སྤྱད།

nyida namkhar thogpa me tar che.

4. Der Wunsch, die Wesen zum Glück zu führen

།ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

shing gi khyön dang chok nam ji tsampar.

Möge ich in allen Daseinsbereichen und in jeder Richtung jegliches Leid der niederen Daseinsbereiche lindern,

།ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད།

ngensong dug ngal rabtu shiwar je.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀྱན་འགོད་ཅིང་།

dewa dak la drowa kün gö ching.

alle Wesen zum Glück führen, und möge ich jedem einzelnen von ihnen behilflich sein.

།འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྱད།

drowa thamche la ni phenpar che.

5. Der Wunsch, die Rüstung der Widmung zu tragen

།བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་བྱེད་ཅིང་།

jangchub chöpa yongsu dzok je ching.

Möge ich die Anwendung des vortrefflichen Handelns entsprechend der verschiedenen Lebensweisen der Wesen meistern,

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

semchen dak gi chö dang thünpar jug.

།བཟང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

sangpo chöpa dak ni rab tön ching.

den Wesen das vortreffliche Handeln in vollkommener Weise anschaulich machen und dies während aller zukünftigen Zeitalter ausführen.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གྱུར།

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur.

6. Der Wunsch, sich anderen Bodhisattvas anzuschließen

།བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་བ།

dag gi chö dang tsungpar gang chöpa.

Möge ich immer von Freunden umgeben sein, deren Praxis und Verhalten meinen gleicht,

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dedak dang ni tagtu drogpar shog.

།ལྷས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

lü dang ngag nam dang ni sem kyi kyang.

und mögen alle unsere Handlungen und Wünsche, ausgeführt mit Körper, Rede und Geist, einheitlich sein.

།སློང་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང།

chöpa dak dang mönlam chig tu che.

7. Der Wunsch, vortreffliche Lehrer zu haben und diese zu erfreuen

།བདག་ལ་པན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dag la phenpar döpe drogpo dak.

Möge ich stets solchen Gefährten begegnen, die mir das vortreffliche Handeln veranschaulichen und denen mein Wohlergehen am Herzen liegt,

།བཟང་པོའི་སློང་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ནམས།

sangpö chöpa rabtu tönpa nam.

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཐུང་པར་ཤོག།

dedak dang yang taktu trepar shog.

sowie Freunden, die beabsichtigen, mich zu unterstützen und das vortreffliche Handeln in vollkommener Weise lehren. Möge ich diese Lehrer niemals enttäuschen.

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dedak dag gi namyang yi miyung.

8. Der Wunsch, die Buddhas zu erblicken und ihnen persönlich zu dienen

།སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་ནམས།

sanggye sé kyi korwé gönpo nam.

Möge ich die Siegreichen, die Beschützer mitsamt ihrem Gefolge von Bodhisattvas, zu allen Zeiten direkt wahrnehmen,

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

ngönsum taktu dag gi gyalwa ta.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་ར།

ma ong kalpa kuntu mikyo war.

und möge ich während aller zukünftigen Zeitalter niemals müde werden, sie mit unermesslichen Gaben zu ehren.

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

dedak la yang chöpa gyacher gyi.

9. Der Wunsch, den Dharma weiter erblühen zu lassen

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང།

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching.

Möge ich den authentischen Dharma der Buddhas erfassen, das Verhalten der Bodhisattvas ausführlich beleuchten,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་ཀུན་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱེད།

jangchub chöpa kuntu nangwar jé.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

sangpo chöpa nampar jangwa yang.

mich im vortrefflichen Handeln üben und dies ununterbrochen in allen kommenden Zeitaltern fortführen.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད།

ma ong kalpa kuntu chepar gyi.

10. Der Wunsch, unerschöpfliche Schätze zu erhalten

སླིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

sipa thamche du yang khorwa na.

Möge ich während all meiner Lebenszeiten in Samsara eine unerschöpfliche Menge an Verdienst und Weisheit ansammeln,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

sönam yeshe dak ni misé nye.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

thab dang sherab tingdzin namtar dang.

und möge dies einen unendlichen Schatz an Qualitäten, Methoden, höchstem Wissen, Samadhi und Befreiung hervorbringen.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

yönten kün gyi misé dzö du gyur.

11. Der Wunsch nach den verschiedenen Methoden, um die Vortreffliche Handlung auszuführen

a) Die Buddhas und ihre reinen Bereiche erblicken

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

dül chik teng na dül nye shing nam te.

Auf jedem Atom befinden sich so viele Daseinsbereiche, wie es Atome gibt und in jedem dieser reinen Bereiche befinden sich mehr Buddhas, als man sich vorstellen kann.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

shing der sam gyi mi khyab sanggye nam.

སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sanggye sé kyi üna shugpa la.

Sie verweilen inmitten von Bodhisattvas, ihren spirituellen Erben. Möge ich sie direkt wahrnehmen und ihrer erleuchteten Aktivität nacheifern.

བྱང་ཆུབ་སྦྱང་བ་སྦྱོང་ཅིང་བརྟུ་བར་བྱེད།

jangchub chepa chö ching tawar gyi.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

detar malü thamche chok su yang.

In absolut jeder Richtung befinden sich auf jedem Bereich von der Größe einer Haarspitze Ozeane von Buddhas der drei Zeiten,

སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

tra tsam khyön la düsum tsé nye kyi.

ལས་ངས་རྒྱས་རྒྱ་མཆོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཆོ་དང་།

sanggye gyatso shing nam gyatso dang.

Ozeane von reinen Bereichen und Ozeane von Zeitaltern. Möge ich vollkommen an dieser erleuchteten Aktivität teilnehmen.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཆོར་སྟོན་ཅིང་རབ་དུ་འབྱུག།

kalpa gyatsor chö ching rabtu jug.

b) Die Rede der Buddhas hören

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྐྱེ་སྐད་ཀྱིས།

sung chik yenlak gyatsö draké kyi.

Nur ein einziger Moment von Buddhas Rede, mit ihrem Ozean an Qualitäten, enthält die reine Vielfalt an den harmonischen Klängen der Sprache aller Siegreichen.

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

gyalwa kün yang yenlak namdakpa.

འཁོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

drowa kün gyi sampa jishin yang.

Es ist die Melodie der Verständigung für jedes einzelne Wesen. Möge ich mich stets in der Sprache der Buddhas ausdrücken.

ལས་ངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་དུ་འབྱུག་པར་བགྱི།

sanggye sung la tagtu jugpar gyi.

c) Das Drehen des Dharmarades hören

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

düsum shegpa gyalwa thamche dak.

All die Siegreichen von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft drehen das Rad des Dharma in einer vollkommenen Weise.

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་ནམས་རབ་དུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

khörlö tsul nam rabtu korwa yi.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

dedak gi yang sung yang misé la.

Möge ich durch die Kraft meines Geistes an dem grenzenlosen Ausdruck ihrer melodischen Sprache teilnehmen.

ཞོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་དུ་འབྱུག།

lo yi tob kyi dag kyang rabtu jug.

d) In sämtliche Zeitalter eintreten

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུག་པར་ཡང་།

ma ong kalpa thamche jugpar yang.

Möge ich in nur einem einzigen Augenblick alle zukünftigen Zeitalter erleben

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འབྱུག་པར་བགྱི།

kéchik chik gi dag kyang jugpar gyi.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa dūsum tsé dedak.

und in dem Bruchteil einer Sekunde an jedem einzelnen Zeitalter der drei Zeiten teilnehmen.

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།

kéchik cha shé kyi ni shukpar che.

e) Alle Buddhas in einem einzigen Moment erblicken

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

dūsum shegpa mi yi sengge gang.

Möge ich in nur einem einzigen Moment all die Löwen unter den Menschen der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft erblicken

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

dedak kechik chik la dag gi ta.

f) In die Sphäre von Buddhas Aktivität eintreten

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

taktu dedak gi ni chöyül la.

und durch die Kraft der illusionsgleichen spirituellen Befreiung fortwährend in ihrem Feld der Erfahrung verweilen.

རྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག།

gyumar gyurpé namthar tob kyi jug.

g) Die reinen Länder verwirklichen und betreten

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

gangyang dūsum dak gi shing köpa.

Sämtliche Galaxien der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft wurden auf einem einzigen Partikel errichtet.

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

dedak dül chik tengdu ngönpar drub.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

detar malü chok nam thamche du.

Möge ich dementsprechend ohne Ausnahme in sämtliche Buddhafelder in allen Richtungen eintreten.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འབྱུག།

gyalwa nam kyi shing gi kö la jug.

h) In der Gegenwart der Buddhas sein

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

gang yang majön jigten drönma nam.

Die zukünftigen Leuchten der Welt werden alle dem stufenweisen Weg folgen, zur vollkommenen Erleuchtung gelangen, das Rad der Lehre drehen

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལ་བསྐྱར།

dedak rimpar tsang gya khorlo kor.

ཐྱུང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ནི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen depa rabtu shi tha tön.

und den Zustand jenseits des Leids aufzeigen, den höchsten Zustand des Friedens. Möge ich stets in der Gegenwart dieser Schützer sein.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

gönpo kün gyi drung du dag chi'o.

12. Der Wunsch nach Erleuchtung durch die zehn Kräfte

ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩ་འཁྱུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

künne nyurwe dsutrül tob nam dang.

Durch die Kräfte der übernatürlichen Schnelligkeit und die Kräfte der vielfältigen Methoden der Yanas,

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

künne go yi thegpé tob dak dang.

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chöpé tob nam dang.

die Kräfte der Praxis, die alle Qualitäten enthält und die Kräfte der immerwährenden liebenden Güte,

ཀུན་ཏུ་བྱ་བ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu khyabpa jampa dak gi tob.

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu gewé sönám tob nam dang.

die Kräfte des Guten, entstanden aus dem vollkommen Heilsamen und die Kräfte des unbegrenzten zeitlosen Wissens,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

chakpa mepar gyurpe yeshe tob.

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

sherab thab dang tingdzin tob dak gi.

die Kräfte von Weisheit, geschickten Mitteln und tiefer Meditation – möge ich wahrhaftig die Kräfte des Erwachens erlangen.

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད།

jangchub tob nam yangdak drubpar je.

13. Der Wunsch nach den Gegenmitteln, die die Geistesgifte befrieden

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

lé kyi tob nam yongsu dak je ching.

Möge ich die Kräfte von Karma völlig reinigen, die Kräfte der Geistesgifte vollkommen besiegen,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

nyönmong tob nam küntu jompar je.

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

dü kyi tob nam tobme rabje ching.

die Kräfte der Maras gänzlich ausschalten, und die Kräfte des vortrefflichen Handelns vervollkommen.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ།

sangpo chöpe tob ni dzogpar gyi.

14. Der Wunsch nach erleuchteter Aktivität

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

shing nam gyatso nampar dakje ching.

Möge ich Ozeane an Bereichen vollständig reinigen, Ozeane an Wesen vollkommen befreien,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

semchen gyatso dak ni nampar dröl.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང།

chö nam gyatso rabtu thongje ching.

Ozeane von Dharma klar erfassen, Ozeane an Wissen gänzlich einbeziehen,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

yeshe gyatso rabtu gompar je.

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

chöpa gyatso nampar dakje ching.

Ozeane an reinem Verhalten geduldig verdeutlichen, Ozeane an Wünschen vollkommen erfüllen,

སྟོན་ལས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

mönlam gyatso rabtu dsokpar je.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང།

sanggye gyatso rabtu chöje ching.

Ozeane von Buddhas mit meinen Gaben ehren, und dies während Ozeanen von Zeitaltern unermüdlich praktizieren.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི།

kalpa gyatsor mikyo chepar gyi.

15. Der Wunsch nach Ausübung

a) Die Buddhas nachahmen

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

gang yang düsum shekpé gyalwa yi.

Sobald ich durch die Anwendung der Praxis des vortrefflichen Handelns zur vollkommenen Buddhaschaft erwacht bin,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་བྱེ་བྲག་རྣམས།

jangchub chöpé mönlam je drag nam.

བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

sangpo chöpé jangchub sanggye né.

möge ich alle besonderen Wünsche des erleuchteten Handelns erfüllen, so wie sie von den Siegreichen der drei Zeiten aufgezeigt worden sind.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

de kün dag gi malü dsokpar gyi.

b) Die Bodhisattvas nachahmen: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྟོ་བོ་པ།

gyalwa kün gyi sé kyi thuwopa.

Der höchste unter den Söhnen der Siegreichen ist derjenige, der Samantabhadra, der Alles-Vortreffliche, genannt wird.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

gang gi ming ni kuntusang sheja.

མཁའ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་བྱིར།

khépa de dang tsungpar chepé chir.

Um seine meisterhaften Fähigkeiten zu verwirklichen, widme ich alle Formen des Verdienstes.

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gewa didak thamche rabtu ngo.

ལྷ་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

lü dang ngag dang yi kyang namdak ching.

Möge ich so wie Samantabhadra sein: ausgesprochen rein in Körper, Rede und Geist,

སྦྱོང་བ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

chöpa namdak shing nam yong dak dang.

ཁྱོད་བཟང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

ngowang sangpo khépa chidrawa.

und zudem sein absolut reines Verhalten, seine vollkommen reinen Bereiche, und

herausragenden Fähigkeiten in der Widmung von Verdienst besitzen.

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

de drar dag kyang de dang tsungpar shog.

b) Die Bodhisattvas nachahmen: Mañjuśrī

ཀྱན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་ཕྱིར།

künne gewa sangpo chepé chir.

Um seine herausragenden Tugenden zu erreichen, werde ich Mañjuśrī's Wunschgebete ausführen,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྦྱང་པར་བགྱ།

jampel gyi ni mönlam chepar gyi.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀྱན་ཏུ་མི་སྟོ་བར།

ma ong kalpa küntu mikyowar.

dies unermüdlich in allen kommenden Zeitaltern fortführen und jede einzelne seiner Aktivitäten vollenden.

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ།

de yi jawa malü dsokpar gyi.

16. Abschließende Wünsche

སྦྱོང་བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

chöpa dak ni tse yö magyur chig.

Mögen meine Handlungen dabei ohne Einschränkung, und auch meine Qualitäten grenzenlos sein.

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten nam kyang tse sung mepar shog.

སྦྱོང་བ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

chöpa tsemepa la ne ne kyang.

Möge ich fortwährend ihre unermesslichen Aktivitäten ausüben und möge ich all ihre Manifestationen erleben.

དེ་དག་འབྱུང་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱ།

dedak trülpa thamche tselwar gyi.

17. Erweiterung der Wünsche

ནམ་མཁའི་མཐར་སྒྱུ་གྱུར་པ་ཇི་ཅས་པར།

namkhé tharthug gyurpa ji tsampar.

Es gibt unzählige Wesen, und so grenzenlos, wie die Grenzen des endlosen Himmels,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

semchen malü thayang deshin té.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

ji tsam le dang nyönmong thar gyurpa.

sind auch ihr Karma und ihre Verdunkelungen. Mögen meine Wunschgebete sie alle miteinbeziehen.

ཁདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dag gi mönlam thayang detsam mo.

Die Vorteile der Wunschgebete

1. Die Vorteile der Ausübung von Wunschgebeten im Allgemeinen

གང་ཡང་ཕྱགས་བཅུའི་ཁིང་རྒྱམས་མཐར་ཡས་པ།

gang yang chok chü shing nam thayepa.

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ལ་ཕུལ།

rinchen gyen té gyalwa nam la phül.

Wir könnten die unbegrenzten Daseinsbereiche der zehn Richtungen mit kostbaren Edelsteinen schmücken und all dies den Siegreichen schenken,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྒྱམས་ཀྱང་།

lha dang mi yi dewé chok nam kyang.

ཁིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

shing gi düi nye kalpar phülwa bé.

und zudem für Zeitalter hindurch, so zahlreich wie die Atome im Universum, die edelsten Sinnesfreuden der Götter und Menschen darbieten,

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

gang gi ngowé gyalpo di thö né.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

jangchub chok gi jesu rab mö shing.

und doch überragt das einzigartige Verdienst für diejenigen unter uns, die diesen König der Wunschgebete hören,

ལམ་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྤྱོད་པ་ནི།

len chik tsam yang depa kyepa ni.

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

sönam dampé chok tu di gyur ro.

wahrlich entschlossen sind, die höchste Erleuchtung zu erzielen und ein tiefes Vertrauen entwickeln - und sei es auch nur für einen einzigen Augenblick.

2. Die dreizehn Vorteile im Einzelnen

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

gang gi sangchö mönlam di tabpé.

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར།

de ni ngensong thamche pangwar gyur.

Diejenigen, die dieses Wunschgebet des vortrefflichen Handelns praktizieren, werden sich von den niederen Daseinsbereichen abwenden,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

dé ni drokpo ngenpa pangpa yin.

alle Verbindungen zu nicht-heilsamen Gefährten abschneiden, und direkt das grenzenlose Licht erblicken.

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྦྱར་མཐོང་།

nangwa thayé deyang dé nyur thong.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

dedag nyepa rab nye dewar tso.

Sie werden angenehme und glückliche Leben erlangen, und auch in diesem Leben wird ihnen nur Gutes zuteil.

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

mitsé dir yang dedak legpar ong.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

küntu sangpo deyang chi drawar.

Wohlbefinden und Glück werden vorherrschen und ohne Verzögerung werden sie in jeder Weise wie Samantabhadra sein.

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

dedak ringpor mithog deshing gyur.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsam me ngapo dak gi dikpa nam.

Wenn dieses Wunschgebet des vortrefflichen Handelns von jenen rezitiert wird, die aufgrund von Unwissenheit

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mishé wang gi jepa dag.

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱང་པ་འདི་བཟོད་ན།

de yi sangpo chöpa di jö na.

die fünf höchst negativen Handlungen mit direkter Auswirkung ausgeführt haben, werden selbst diese schnell und vollständig gereinigt.

སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yeshe dang ni sug dang tsen nam dang.

Praktizierende werden Weisheit besitzen, ein angenehmes Äußeres, hervorragende Zeichen, eine vornehme Familie und einen feinen Teint.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

rig dang khadog nam dang denpar gyur.

བདུད་དང་སྦྱུ་སྒྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

dü dang muteg mangpö de mithub.

Sie werden den vielen Maras und Zweiflern gegenüber unbesiegbar sein und von allen drei Welten mit reichhaltigen Gaben geehrt werden.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

jigten sumpo kün na'ang chöpar gyur.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ།

jangchub shing wang drung du de nyur dro.

Schnell werden sie zum großen Bodhibaum gehen und sich dort niederlassen, um den fühlenden Wesen zu nutzen.

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་ལྟེ།

song ne semchen phenchir der dug te.

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

jangchub sanggye khorlo rabtu kor.

Als vollkommen erwachte Buddhas werden sie das Rad des Dharma drehen und all die Maras und deren Horden bezwingen.

།བདུད་རྣམས་ལྷེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

dü nam de dang chepa thamche tül.

3. Die Vorteile in Kürze

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།

gang yang sangpo chöpé mönlam di.

Die Buddhas allein können die volle karmische Auswirkung derjenigen ergründen, die sich dieses Wunschgebet des vortrefflichen Handelns zu Herzen nehmen,

།འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་ལློག་པ་ཡི།

changwa dang ni tön tam log pa yi.

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

de yi nampar minpa sanggye khyen.

es lesen, rezitieren oder erklären. Habt keine Zweifel, dass dies zur vollkommenen Erleuchtung führt.

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chok la som nyi maje chig.

Die Widmung des Verdienstes dieser verdienstvollen Wünsche

1. Die den Bodhisattvas folgende Widmung

།འཇམ་དཔལ་རི་ལྷར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

jampel jitar khyen ching pa wa dang.

Möge ich Mañjuśrī nacheifern, mit seinem weitreichenden Wissen und überragenden Mut,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

küntu sangpo deyang deshin té.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

dedak kün gyi jesu dag lob ching.

sowie Samantabhadra, dessen Qualitäten identisch sind – ihrem Beispiel folgend widme in vollkommender Weise alle Formen von Verdienst.

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gewa didak thamche rabtu ngo.

2. Die den Buddhas folgende Widmung

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

düsum shegpé gyalwa thamche kyi.

Um die Praxis des vortrefflichen Handelns zu erzielen, widme ich vollständig all meine Wurzeln des Guten in der Weise,

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས།

ngowa gangla chog tu ngagpa dé.

ཁང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
dag gi gewé tsawa di kün kyang.

wie sie von den Siegreichen der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft als herausragend gepriesen wurden.

ཁབ་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་རྩ་བཞེ་བར་བགྱ།
sangpo chö chir rabtu ngowar gyi.

3. Die Widmung, um das Ergebnis zu verwirklichen

ཁང་གི་ཉི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱུར་པ་ན།
dag ni chiwé dü je gyurpa na.

Wenn die Zeit des Todes für mich gekommen ist, und alle meine Schleier gereinigt und aufgelöst sind,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
dribpa thamche dag ni chir sel té.

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
ngönsum nangwa thayé dethong né.

möge ich Amitābha, das grenzenlose Licht, direkt erblicken und mit Gewissheit in das Land Dewachen eintreten.

ཁད་པ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྩ་འགྲོ།
dewachen gyi shing der rabtu dro.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།
der song ne ni mönlam didak kyang.

Dort angelangt, mögen diese sowie alle anderen Wunschgebete ohne Ausnahme in Erfüllung gehen.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
thamche malü ngön du gyurwar shog.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།
dedak malü dag gi yongsu kang.

Möge ich in vollkommener Weise jedes einzelne davon erfüllen und damit den Wesen zur Seite stehen, solange das Universum erhalten bleibt.

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱ།
jigten jisi semchen phenpar gyi.

4. Die Widmung, um eine Prophezeiung der Buddhas zu erhalten

རྒྱལ་བའི་དགྱེས་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
gyalwé kyilkhör sang shing gawa der.

Möge ich in einem wunderschönen Lotus in dem herausragenden freudvollen Mandala der Buddhas wiedergeboren werden

པརྟོ་དམ་པ་གིན་དུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
pemo dampa shintu dzé lé kyé.

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
nangwa thayé gyalwé ngönsum du.

und möge ich dort meine Prophezeiung direkt von Buddha Amitābha erhalten.

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
lungten pa yang dag gi der thob shog.

5. Die Widmung, um anderen zu dienen

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

der ni dag gi lungten rab thob né.

Wenn diese Prophezeiung vollständig erfüllt ist, möge ich allen Wesen in den zehn Richtungen dienen,

སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

trülpa mangpo jewa thrag gya yi.

ཁྱོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

lo yi tob kyi chok chu nam su yang.

mittels der Kraft meines Geistes, in vielen hunderttausend Ausstrahlungen und mit einer Vielzahl von verschiedenen Wegen.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

semchen nam la phenpa mangpo gyi.

Abschließende Widmung

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

sangpo chöpé mönlam tabpa yi.

Durch das Heilsame, das durch die Praxis dieses Wunschgebietes des vortrefflichen Handelns entstanden ist, und sei es auch noch so gering,

དྲག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gewa chungsé dag gi chi sagpa.

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

de ni drowé mönlam gewa nam.

mögen all die heilsamen Wünsche der fühlenden Wesen in diesem Augenblick erfüllt werden.

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

kechik chik gi thamche jorwar shog.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་ལས།

sangpo chöpa yongsu ngö pa lé.

Durch dieses grenzenlose und wahrhaftige Verdienst, erlangt durch diese vollkommene Widmung des vortrefflichen Handelns,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

sönam thaye dampa gang thob dé.

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐལ་ཁྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

drowa dug ngal chuwor jingwa nam.

mögen alle Wesen, die in dem großen Fluss des Leidens zu versinken drohen, den besonders herausragenden Bereich von Buddha Amitābha erreichen.

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

öпамé pé ne rab thobpar shog.

སྒྲོན་ལམ་བྱུང་བའི་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chok gi tso.

Mögen diese unübertrefflichen Wunschgebete das Allerhöchste und Herausragendste hervorbringen und mögen sie einer unbegrenzten Anzahl von Wesen von Nutzen sein.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

thayé drowa kün la phen je ching.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

küntu sangpö gyenpé shung drub te.

Möge dieser Text, von Samantabhadra geschmückt, verwirklicht werden, und mögen die unglücklichen Daseinsbereiche in ihrer Gesamtheit geleert sein.

ངན་སོང་གནས་ནམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong né nam malü tongpar shog.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ།

Dies beendet das edle „König der Wunschgebete des vortrefflichen Handelns“.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་ཏི་དང་། འབྲུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལྟ་བུ་བཟུང་ཡེ་ཤེས་ཐེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ཁྱས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་བ།

Dieser Text wurde von den indischen Gelehrten Dzinamitra und Surendrabodhi und dem großen Herausgeber Lotsawa Bende Yeshe De und anderen übersetzt, überprüft und vollendet.

Die deutsche Übersetzung dieses Sutras entstand auf Grundlage einer englischen Übersetzung von Pamela Gayle White, sowie unter Berücksichtigung einer englischen Übersetzung von Rigpa Translations, (1996) und des tibetischen Originals. Karma Kunzang Drölma, 2023.